

英汉称谓语异同比较及应对策略探析

陈艳君,刘德军^①

(南华大学 外国语学院 湖南 衡阳 421001)

【摘要】英汉称谓语由于各自独特的文化内涵而有异有同,其中透视出的性别歧视现象一直受到许多语言学家和社会历史学家的关注。文章从跨文化交际角度,对英汉称谓语中的姓名称谓、亲属称谓、社会称谓和指代称谓进行了对比分析,揭示了其中存在的性别歧视现象。此外,文章还对如何避免使用歧视性称谓语提出了相关应对策略。

【关键词】英汉称谓语; 性别歧视; 应对策略

【中图分类号】H31 【文献标识码】A 【文章编号】1673-0755(2011)03-0100-03

一 引言

称谓是一种语言现象也是对社会文化的反映,它是人类社会中的特定的人在特定的人际关系中的特定身份角色的称呼^[1]。任何民族、任何文化都具有特定的称谓系统。作为依附于语言的特殊系统,称谓语的使用从一开始就打上了男女有别的烙印。称谓不仅反映性别差异还包含着性别歧视因素。

大量称谓语存在于汉语和英语的使用过程中。而基于中英文化的背景差异,这些称谓语体现了各自独特的文化内涵和社会历史意义。一些在汉语中可行的称谓语在英语中却并不合适,而有些称谓系统则在彼此文化中存在缺省现象。但从英汉称谓语中体现出来的性别歧视特征却是不同文化下的共性。在跨文化交际不断普遍的今天,称谓语作为交际活动中传达的第一信息对交流的顺利开启和推动起着不可忽视的作用。适当、得体的称谓语不仅能透视中英文化的差异,更能避免因称谓不当带来的尴尬和窘迫。

长期以来,很多语言学家和社会历史学家对于这一现象都进行了一定探讨,但文献表明,大量研究主要是介绍汉语中的称谓系统或英语中的称谓语现象^[2-4]、称谓语中的性别差异^[5]、探讨称谓语与文化的关联^[6]、或是透析性别歧视现象的存在^[7-8],而鲜有关于二者称谓语的异同比较及在跨文化交际中如何避免使用存有性别歧视称谓语的应对策略探讨。为此,本文尝试对英汉两种语言中的称谓语从姓名称谓、亲属称谓和社会称谓三个方面做一综合性异同比较并由此指出其中的性别歧视现象和应对策略。

二 英汉称谓语异同比较

(一) 英汉姓名称谓语异同比较

姓名称谓是一种历史文化行为,体现了一定的社会惯例。英汉称谓语在形式和意义上存在显著差异。在中国,姓名称谓以集体概念为基础,有着浓厚家族色彩,而在英美等西方国家姓名称谓主要建立在个人主义思想上,反映了宗教尤其是天主教的影响。英汉姓名称谓在形式上也有不同。中文名字遵从姓+名字的顺序而英文名字则反之。英文名字甚至还有中间名。或者直接在男性名字后加一个音节构成女性名字,如 Christian—Cristiana、Paul—Paula、Stephen—Stephanie。在对男孩女孩命名时中西文化也有异有同。在中国,我们常以“强、伟、壮、钢”等为男孩命名而在女孩名字上则用“花、雅、秀、美”等来体现女性的柔弱、芊雅等特征。而在西方,女孩名字更多赋予美德——忠诚、善良、耐心等含义,父母亲还喜好用花、树、礼物,如 Laura(月桂)、Lilian(百合)、Margaret(珍珠)和 Vanessa(蝴蝶)等含义的词作为女孩名字以示对女孩的珍爱和呵护,男孩名字则以如 Arthur(小熊)、Oscar(上帝之箭)、Alexander(人类卫士)、Stephen(皇冠)隐含权势、强壮及责任之意。英汉姓名称谓表明在两种文化中女性地位均低于男性,均有根深蒂固的社会定势和惯例影响。

英汉姓名称谓的异同还体现在婚后女性名字的变化上。在过去,中国女性婚前可以有自己名字,婚后却常冠以“夫姓+氏”这一称呼,如,“张氏”、“王氏”等,而自己的姓氏则被忽视。新中国成立后,这种现象有所变化,女性不再需要夫姓加氏。而英语语言文化中,女性在婚后则只留名改随夫

【收稿日期】2010-12-15

【基金项目】2010年湖南省普通高校教研教改项目“英语专业四级考试后效与基础英语教学理论与实践改革研究”资助(编号:2010XJG62)

【作者简介】陈艳君(1978-),女,湖南安化人,南华大学外国语学院讲师。

^①南华大学外国语学院副教授。

姓 ,在美国还有法律规定 ,妇女婚后要使用丈夫的姓 ,即使离婚 ,也应保留 ,非经法庭判决不可恢复。如果男方离世 ,女方姓名中仍要保留男方姓氏 ,如 ,美国历史上的第一夫人杰奎琳 ,婚前名为 Jacqueline Lee Bouvie ,在嫁给 John F Kennedy 后被称为 Jacqueline Kennedy; 肯尼迪总统遇刺后她嫁给了希腊船王 Aristotle Onassis ,姓名于是变为了 Jacqueline Kennedy Onassis ,姓名中仍保留了 Kennedy。即便是现在赤手可热的美国国务卿希拉里 ,姓名依然必须是 Hilary Clinton 而非 Hilary Rodham Clinton。这说明女性在婚后的身份和地位靠她们和自己丈夫的关系来定位 ,女性处于附属地位 ,妻随夫姓的传统成为性别歧视在英汉称谓语中最突出的例证。

(二) 英汉亲属称谓语异同比较

源于传统社会对女性地位的贬低和不尊重及两种文化的差异 ,英汉亲属称谓语也体现出了一些不同的特征。表 1 对英汉亲属称谓语进行了详细比较。结果发现 ,中国人对亲属的称谓是以父系关系为基础来确立的 ,所以对于父亲一方亲属的称谓和母亲一方亲属的称谓有很大变化。我们称父

亲一方的亲属为“叔叔”、“伯伯”、“姑姑”等 ,而称母亲亲属为“舅舅”、“阿姨”;此外 ,在称呼长辈时我们有“祖父母”和“外祖父母”之异 ,在称呼晚辈时也有“侄子/女”、“外孙”、“表妹”等差异。相较而言 ,英语语言文化中对于亲属称谓语则没有这么复杂 ,父系母系出于相对平衡的位置 ,人们一般不会明显区分父系母系的亲属称谓。所以英语中“uncle”和“aunt”对应义非常丰富。

同时 ,在亲属称谓中 ,中国惯于使用男性称呼统指男性和女性 ,如 ,“儿孙自有儿孙福”中的“儿孙”其实涵盖了儿子 ,女儿 ,孙子 ,孙女儿等;英文中“father”一词也包含了“祖先 ,前辈”之意而掩盖了女性称谓。

这些亲属称谓语同样体现了女性在社会家庭中的劣势和附属的尴尬境地。所以我们可以说“模范丈夫”但“模范妻子”则觉得很怪异 ,似乎认为妻子天经地义就应操守家务;而且“模范丈夫”还往往带有“妻管严”之嫌 ,似乎丈夫在家多做了点就成了别人的笑谈了。

表 1 英汉亲属称谓语异同比较

汉	丈夫	妻子	父亲	母亲	儿子	女儿	哥哥	弟弟	姐姐	妹妹
英	husband	wife	father	mother	son	daughter	brother		sister	
汉	祖父	外祖父	祖母	外祖母	孙子	外孙	孙女	外孙女		
英	grandfather		grandmother		grandson		granddaughter			
汉	伯父	叔父	舅舅	姑父	姨夫	侄子	外甥			
英	uncle						nephew			
汉	伯母	婶母	舅母	姑母	姨母	侄女	外甥女			
英	aunt						niece			
汉	堂兄	堂弟	表哥	表弟	堂姐	堂妹	表姐	表妹		
英	cousin									

(三) 英汉社会称谓语异同比较

社会称谓语包括交际称谓语和职衔称谓语。在交际称谓语中 ,最凸显性别歧视特征的当属“Mr”、“Miss”、“Mrs”三个词的使用了。“Mr”用于称呼无论婚否的男性 ,而“Miss”通常指未婚女士 ,但对于婚后女性则用“Mrs”称呼。显然从语义及其功能上来说 ,对于男性没有婚姻影响的称谓与女性婚姻变化带来的称谓变化无疑说明了性别歧视的存在。近年来 ,虽有建议使用“Ms”统指婚前婚后的女性 ,以此对应“Mr”消除性别歧视 ,但使用频率并不见多且并没有带来实质的对于女性地位的改变。中国的交际称谓语变化则可以从“先生”、“太太”、“小姐”、“同志”、“女士”等在不同时期的运用得到印证。尤其对于“先生”一词 ,古时的中国仅限于对男士的称谓 ,现在对有学识 ,受人尊重的杰出女性亦可使用 ,如 ,“杨绛先生”、“吴仪先生”。

英汉职衔称谓语的使用也有性别歧视的现象。无论在中国还是英美国家 ,指称社会地位较高的职业时往往只有男性名词而无女性。如 ,doctor , judge , lawyer , professor 等;女性即便有机会获得此种职业也需冠以“woman lady female”等前置词;但在指称社会地位较低的职业是则有对应头衔。

如 ,waiter /waitress , actor /actress。而在中国即便是全国人大会议委员名字后用括号标注的也往往只有女性。因为高层女性相对很少而诸如清洁工 ,保姆等低地位的职业多属女性 ,所以 ,又有“女强人”、“巾帼英雄”之称而鲜有“男保姆”之称。

除上英汉述称谓语所体现出来的性别歧视外 ,英汉语还存在对女性的贱称。据 Dale Sponder 统计 ,在一本小册子中用于女性词汇达 220 个而男性则只有 20 个左右。其中 ,bitch(臭婆娘) 、harb(淫妇) 、street girl(妓女) 、whorl(娼妇) 、swinger(性放荡者) 、tramp (荡妇) 、shat(行为不检点的人) 等都被堂而皇之的用于女性称谓语中。

三 英汉称谓语性别歧视应对策略

英汉称谓语是社会历史文化的产物 ,从中我们不仅可以领略丰富的语义内容更能观察作为文化符号的称谓词所体现的社会文化制度、文化风貌和文化心态。性别歧视现象的存在贯穿于不同种类的称谓语中 ,这是男权主义思想的集中体现。如今 ,随着女权运动的推进和女性地位的改善 ,如何消除英汉称谓语中的性别歧视更好构建和谐社会 ,这已成为

语言学家们再次关注的热点。依据上述种种称谓语的使用,笔者认为可以从如下几个方面提出策略加以改进。

(一) 使用更多标识性别的词语细化称谓。如,man(人)可以特指为 human being, human, person, individual; man-made(人造的)可以细化为 synthetic, artificial, machine made; a man in the street(普通人)变为 ordinary/average person in the street 等。

(二) 在职称头衔称谓中多使用中性词替换含歧视意义的称呼,而在不需要表明男女性别时则避免使用女性色彩词汇。以英语称谓语为例, businessperson 可以替换 businessman; fireman 替换 firefighter; letter carrier, mail carrier, postal clerk 这些词可替换 postman。而 lady, female, girl, male 等则在不需要表明男女性别时不要在 doctor, athlete 等称谓前标注。

(三) 避免使用或去掉标注女性色彩含有歧视意义的后缀。这些后缀有 -ess, -ette, -rix, -enne 等。所以像 ambassador, usherette, comedienne 这些词均可避免使用。

(四) 少用 he(他)来统指男女含义,而应根据情境具体采用 he(他)、she(她)、they(他们)、they(她们)等或是使用限定修饰词 this one(这一个)、that one(那一个)等。

四 结语

英汉语言中的称谓语丰富而多样,是语言本身特征的最好体现,但这些词汇有着特定的社会文化及历史的痕迹,表面上虽反映的是性别差异却映射着一定意义的性别歧视。在跨文化交际盛行的今天,作为传递“第一消息”的英汉称谓语在不同的交际场合有着桥梁和引介的作用,因此,我们不

仅应了解称谓语在各自文化背景下的使用历史和现状,更应知其同晓其异,恰当选用,促进交流。

本文通过对英汉语中的姓名称谓语、亲属称谓语和社会称谓语进行异同比较,诠释了女性称谓词所对应的相对较低地位的现实;二者的不同称谓也是对男少女次现象的再次透视。在异同比较的基础上,本文以减少称谓语中的性别歧视为目的提出了一些具体的应对策略,以期引起更多学者的关注和探讨。

【参考文献】

- [1] Samovar, L., & R. Porter. Communication between Cultures [M]. Belmont: Wadsworth Publishing House, 1995: 54.
- [2] 刘世玉,周玉芳. 汉英词汇反映的妇女社会地位变迁[J]. 外语教学, 2002(4): 6-11.
- [3] 潘红. 英汉国俗词语例话[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [4] 姚秋莉. 略论英语称谓词的性别含义[J]. 外语与外语教学, 2003(6): 58-60.
- [5] 于国栋,吴亚欣. 语言与性别: 差异与共性并重[J]. 外语教学, 2002(2): 24-28.
- [6] 谭颖. 英汉称谓语与文化之关联[J]. 武汉理工大学学报(社科版), 2002(2): 197-201.
- [7] 宋红波. 英汉人际称谓系统中的性别歧视[J]. 武汉科技大学学报(社科版), 2002(4): 83-85.
- [8] 杨秋喜. 英语称谓语中的男尊女卑[J]. 内蒙古农业大学学报(社科版), 2009(3): 78-79.

On Gender Differences and Coping Strategy between English and Chinese Appellation

CHEN Yan-jun, LIU De-jun

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: English and Chinese appellation have different features because of their respective cultural connotation. Especially, a lot of researchers have paid attention to gender discrimination existing in English and Chinese appellation. This article attempts to make a comparison from naming, kin terms, social appellation and referential addressing between English and Chinese appellation with a purpose of presenting the phenomenon of gender discrimination, and then it also provides some coping strategies against the gender discrimination.

Key words: English and Chinese appellation; gender discrimination; coping strategy